

(C-80)

**ITINERARIOS CULTURALES, TÉCNICAS DE
INFORMACIÓN, HABILIDADES DE COMUNICACIÓN Y
DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA
EN INGLÉS Y ESPAÑOL. UNA EXPERIENCIA PILOTO
EN LA UNIVERSIDAD DE JAÉN.**

Díez Bedmar, M^a Belén

Gonzaga Pérez-Cordón, Luis

Almansa Moreno, José Manuel

García López, Luis Joaquín.



(C-80) ITINERARIOS CULTURALES, TÉCNICAS DE INFORMACIÓN, HABILIDADES DE COMUNICACIÓN Y DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN INGLÉS Y ESPAÑOL. UNA EXPERIENCIA PILOTO EN LA UNIVERSIDAD DE JAÉN.

Díez Bedmar, M^a Belén; Gonzaga Pérez-Cordón, Luis; Almansa Moreno, José Manuel; García López, Luis Joaquín.

Afiliación Institucional: Universidad de Jaén.

Indique uno o varios de los siete Temas de Interés Didáctico: (Poner x entre los [])

- Metodologías didácticas, elaboraciones de guías, planificaciones y materiales adaptados al EEES.
- Actividades para el desarrollo de trabajo en grupos, seguimiento del aprendizaje colaborativo y experiencias en tutorías.
- Desarrollo de contenidos multimedia, espacios virtuales de enseñanza- aprendizaje y redes sociales.
- Planificación e implantación de docencia en otros idiomas.
- Sistemas de coordinación y estrategias de enseñanza-aprendizaje.
- Desarrollo de las competencias profesionales mediante la experiencia en el aula y la investigación científica.
- Evaluación de competencias.

Resumen.

En esta comunicación se describe el proyecto “*La utilidad de las habilidades de comunicación, las tecnologías de la información y comunicación así como de los itinerarios culturales para la difusión del patrimonio*” financiado por la V Convocatoria de Proyectos Interdepartamentales por Titulaciones del Plan de Innovación Docente, Curso 2008-2010 de la Universidad de Jaén. El objetivo principal ha sido difundir el conocimiento de la cultura y riqueza del patrimonio cultural de Jaén a través de guías turísticas o itinerarios turísticos (redactados y expuestos oralmente tanto en español como en inglés para desarrollar la competencia comunicativa del alumnado en ambas), posteriormente difundidos de forma audiovisual recurriendo al empleo de las TIC.

Keywords: Interdisciplinariedad, Patrimonio Cultural, habilidades de comunicación, uso de las TIC, desarrollo de la competencia comunicativa en inglés y español

Abstract.

In this paper we describe the project entitled “*La utilidad de las habilidades de comunicación, las tecnologías de la información y comunicación así como de los itinerarios culturales para la difusión del patrimonio*” funded by the 5th Convocatoria de Proyectos Interdepartamentales por Titulaciones del Plan de Innovación Docente, Curso 2008-2010 de la Universidad de Jaén. The main objective of this project was to disseminate the knowledge of the culture and of the cultural heritage of the province of Jaén by means of tourist guides (written and orally exposed by students in Spanish and English to develop their communicative competence) by means of the design and publication of a multimedia CD.

Keywords: Interdisciplinarity, Cultural Heritage, communication skills, use of information and communication technologies, development of the communicative competence in English and Spanish.

1. Introducción

En los últimos años la Universidad Española ha sufrido transformaciones importantes en todos los niveles, que se corresponden con fenómenos semejantes en países europeos. La integración de España en la Europa Comunitaria ha determinado la necesidad de que estas modificaciones se adecuen a la existencia de un mercado único en el que la Universidad desarrolla un papel sustancial. De hecho, en el preámbulo de la Ley Orgánica de Universidades (L.O.U.) 6/2001 de 21 de diciembre, se señalaba que es una Ley de la sociedad para la Universidad, en la que ambas dispondrán de los mecanismos adecuados para intensificar su necesaria y fructífera colaboración, a la vez que en su título XIII indica la necesidad de integración del sistema universitario español en el Espacio Europeo de enseñanza superior. Esta ley marcó una nueva estructuración académica de la Universidad, cuyos postulados generales se pueden resumir en los siguientes:

- Establecimiento de una estructura cíclica que pueda permitir la obtención de un título oficial tras la superación del primer ciclo y la posibilidad de continuar los estudios en un segundo ciclo.
- Definición de los contenidos formativos y exigencias académicas de los planes de estudio.
- Fomento de la aproximación de la formación universitaria a la realidad social y profesional de nuestro entorno.
- Racionalización de la duración y carga lectiva de las carreras conducentes a la obtención de un título universitario.
- Convicción de que la enseñanza práctica debe asumir una mayor relevancia en nuestra Universidad.
- Potenciación de la apertura de los planes de estudio y una mayor flexibilidad en el currículo del estudiante, mediante la incorporación de un cómputo del haber académico por créditos.
- Introducción en el sistema universitario de mecanismos externos de evaluación de su calidad, lo que consistió en una de las principales innovaciones de dicha Ley.
- Transformación de los modos de organizar el aprendizaje y de generar y transmitir el conocimiento como resultado del fenómeno de la globalización y los procesos derivados de la investigación científica y el desarrollo tecnológico. En este contexto, la Universidad debe liderar este proceso de cambio y, en consecuencia, reforzar su actividad investigadora para configurar un modelo que tenga como eje el conocimiento.

El Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) surgió de manera definitiva con la “Declaración de Bolonia”. De acuerdo con sus autores, no nació por generación espontánea ni por capricho, sino como resultado de la necesidad de superar algunos problemas de Educación Superior en Europa, tales como la:

- a) Falta de transparencia y compatibilidad de estudios, títulos y diplomas. Ello es de tal relevancia que se ha llegado a expresar que “los ciudadanos europeos sufren trabas con excesiva frecuencia cuando desean desplazarse a otro país para estudiar o trabajar, o cuando pretenden hacer valer estudios o formaciones anteriores” (Figel, 2006).¹

¹ Ján Figel, Comisario Europeo de Educación, Formación, Cultura y Multilingüismo, en la reunión de la Comisión Europea del 5 de septiembre de 2006.

- b) Necesidad, más o menos generalizada, de una innovación educativa que responda a los retos de la Estrategia de Lisboa.² Así, en el punto 3.3.2. de la Revisión intermedia de la Estrategia de Lisboa se establece que “la búsqueda de conocimientos ha constituido siempre el centro de la aventura europea. Ha contribuido a definir nuestra identidad y nuestros valores y es la fuerza motriz de nuestra competitividad en el futuro”³. Igualmente, en la Comunicación de la Comisión de las Comunidades Europeas celebrada el 20 de abril del 2005 en Bruselas se incluye como una necesidad “movilizar el capital intelectual de Europa a fin de crear las condiciones necesarias para que las universidades puedan contribuir plenamente a la Estrategia de Lisboa”. Por tanto, el EEES no debe analizarse como un proceso aislado, sino como parte de la estrategia global establecida en la Cumbre de Lisboa para hacer de Europa la economía basada en el conocimiento más dinámica y competitiva del mundo, capaz de desarrollar un crecimiento económico sostenible con más y mejores empleos y una mayor cohesión social.
- c) Pérdida de liderazgo en Educación Superior, que de acuerdo con García-Román (2007) queda claramente manifiesto si se analizan las rondas o negociaciones del GATS (Acuerdo General para el Comercio de Servicios), en donde se constata el predominio de otros países como Australia, Nueva Zelanda, USA y Japón.

Por todo ello, se consideró que las universidades constituían un elemento esencial de cara a la consecución de los objetivos de Lisboa. Las prioridades establecidas para la modernización de las universidades europeas eran:

- o Capacidad de atracción (Conseguir un nivel de calidad mundial)
- o Gobernanza
- o Financiación

Para conseguir esta capacidad de atracción, se indicó que la calidad y la excelencia eran los factores imperativos. Por tanto, se sugirió que para mejorar su calidad y reforzar su atractivo como destino, las universidades europeas tenían que someterse a transformaciones profundas. Las universidades que no consiguieran emprender estos cambios se colocarían en una situación de desventaja que no haría sino agravarse con el tiempo y que tendría efectos devastadores para ellas mismas, para sus estudiantes y para sus países. Junto a esto, la calidad y la excelencia entran en juego como factores de singularización. Así, se considera que la movilización de todo el capital intelectual de Europa y la aplicación de esta materia gris en la economía y en la sociedad requerirá un grado de diversidad muy superior al que existía hasta ahora por lo que respecta a:

- ✓ grupos destinatarios
- ✓ métodos de enseñanza
- ✓ puntos de entrada y salida
- ✓ combinaciones de disciplinas
- ✓ competencias en los planes de estudios, etc.

Por tanto, la Declaración de Bolonia surgió con los objetivos fundamentales de: (a) mejorar la transparencia y compatibilidad de estudios, títulos y diplomas para facilitar la inserción laboral europeo y la movilidad de estudiantes y profesores; y (b) proporcionar una formación óptima, competitiva y atractiva a nivel mundial para recuperar liderazgo en Educación Superior. Para el logro de esos objetivos, y de otros relacionados, en la Declaración de Bolonia fechada en 1999, se estableció la creación del EEES y su definición. Definición que continuó siendo perfilada en posteriores reuniones de los Ministros europeos responsables de Educación Superior, de la EUA (*European University Association*) y de la ESIB (*National Unions of Students in Europe*). La implantación del ECTS (*European Credit Transfer and*

² En marzo del 2000, el Consejo de Europa celebrado en Lisboa (lo que se denominó Cumbre de Lisboa) llegó a un importante pero difícil compromiso: hacer de la economía Europea, la más dinámica y competitiva del mundo en tan sólo 10 años; este acuerdo se denominó la Estrategia de Lisboa.

³ COM(2005) 24/02/2005.

Accumulation System; Sistema europeo de transferencia y acumulación de créditos) se constituyó en el punto clave y se consideró como el primer objetivo a considerar por: (a) su menor dependencia de decisiones externas, (b) promover la reflexión sobre objetivos (conocimientos y competencias), (c) facilitar la adaptación de metodologías docentes y (d) facilitar o propiciar otros cambios (estructura, titulaciones, evaluación, etc.).

1.1. El germen de nuestro proyecto de innovación

Dentro del proceso de convergencia europea y la implantación del crédito europeo (ECTS), desde la Universidad de Jaén se ha llevado a cabo desde el año 2008 a 2010 el proyecto de innovación “*La utilidad de las habilidades de comunicación, las tecnologías de la información y comunicación así como de los itinerarios culturales para la difusión del patrimonio*”, bajo la dirección de un equipo interdisciplinar de profesores (Luis Joaquín García López, M^a Belén Díez Bedmar, José Manuel Almansa Moreno y Luis Gonzaga Pérez-Cordón). La realización de este proyecto venía avalado por los resultados obtenidos en un proyecto de innovación previo titulado “*Elaboración y aplicación de la guía turística bilingüe (español/inglés) en la provincia de Jaén*”, que había sido concedido con anterioridad por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén en la Convocatoria de Proyectos de Innovación Docente 2007-2009, llevado a cabo por dos de los cuatro profesores responsables del proyecto que aquí describimos (Díez Bedmar, 2008).

El objetivo principal del proyecto que aquí describimos fue difundir el conocimiento de la cultura y la riqueza del patrimonio cultural de Jaén a través de itinerarios explicados de forma escrita y oral por los alumnos de la asignatura “Patrimonio Cultural” (Troncal de 3º Curso de Titulación Conjunta en Licenciatura en Filología Inglesa y la Diplomatura de Turismo), traducidos al inglés por alumnos de la asignatura “*Gramática Inglesa*” (Troncal de 3º Curso de la Titulación Conjunta en Licenciatura en Filología Inglesa y la Diplomatura de Turismo), y grabados después de la supervisión de las habilidades verbales y no verbales de comunicación por los alumnos de “*Técnicas de Intervención y Tratamiento Psicológico*” (Optativa en la Licenciatura de Psicopedagogía) a fin de que el contenido se transmitiera de manera correcta al público, siendo esto último posible gracias al empleo de las TIC que desarrollaron los alumnos de “*Informática Aplicada*” (Troncal de la Titulación de Ingeniería en Geodesia y Cartografía).

Gracias a este proyecto de innovación, se han logrado implicar dos facultades (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación y la Escuela Politécnica Superior), cuatro departamentos (Departamento de Patrimonio Histórico, Departamento de Filología Inglesa y Departamento de Psicología y Departamento de Informática) y tres titulaciones de la Universidad de Jaén (Titulación Conjunta en Licenciatura en Filología Inglesa y Turismo, Licenciatura en Psicopedagogía y Titulación de Ingeniería en Geodesia y Cartografía). Por lo tanto, el proyecto tiene un marcado carácter interdisciplinar que ha permitido llevar a cabo un trabajo en grupo no sólo por parte de los cuatro profesores responsables, sino también del alumnado de titulaciones distintas que veían así la importancia de la metodología grupal para llevar a cabo un proyecto en el que todos/as tendrían su aportación (véase la sección de resultados).

2. Metodología

Para no perjudicar el desarrollo normal de las asignaturas (ya que ninguna se encontraba en la experiencia piloto en los años en los que se realizó este proyecto de innovación), se utilizaron los horarios de prácticas y/o tutorías para llevar a cabo las técnicas docentes de acuerdo con el Programa Marco expuesto en el Informe de la Comisión para la Innovación de la Docencia en las Universidades Andaluzas (CIDUA). Detallamos a continuación cómo se procedió en cada asignatura para llevar a cabo el proyecto:

- a) “Patrimonio Cultural” (Titulación Conjunta en Licenciatura en Filología Inglesa y Diplomatura en Turismo):

en esta asignatura se incide especialmente en que los alumnos conozcan la variedad y la riqueza del patrimonio histórico-artístico, técnicas de gestión y difusión del mismo, así como la relación con el turismo.

Para llevar a cabo este proyecto, durante esta asignatura se desarrolló un seminario sobre cómo elaborar guías turísticas o itinerarios turísticos, cubriéndose desde los aspectos más básicos relacionados con la historia, el arte, el folklore, etc., hasta otros aspectos no menos importantes como son la creación de itinerarios didácticos, la difusión del patrimonio e incluso el diseño del material turístico.

Para la realización de las guías turísticas, se utilizaron los recursos bibliográficos en español sobre Historia del Arte y de difusión del patrimonio en formato papel y electrónico disponibles en las bibliotecas públicas y universitarias de Jaén y en páginas web especializadas (veáanse los principales manuales en las referencias bibliográficas). Uno de los puntos claves fue la formación en el uso correcto del lenguaje artístico y de su vocabulario específico, así como la potenciación de la difusión de forma didáctica de los mismos.

Después de este seminario, se le asignó a cada alumno un edificio de relevancia histórico-artística de Jaén (o parte de un edificio en algunos casos), para que realizara una guía turística del mismo en español, de acuerdo con las directrices explicadas en el seminario. Para tutorizar el desarrollo de esta actividad académica dirigida, se establecieron tres horas de prácticas para llevar a cabo tutorías colectivas especializadas y formar grupos de trabajo (compuestos de los alumnos que realizaban una parte del mismo monumento) para resolver las dudas que pudieran surgir. Igualmente, se le recordó al alumnado la utilidad de las tutorías para poder atender las necesidades específicas de cada alumno (bibliografía, particularidades de cada edificio, etc.) y se fijó una fecha para la entrega de la actividad (que se evaluaría al final de la asignatura).

b) “Gramática Inglesa” (Titulación Conjunta en Licenciatura en Filología Inglesa y Diplomatura en Turismo): como los alumnos de la asignatura “Patrimonio Cultural” coinciden con los de “Gramática Inglesa”, una vez que las guías turísticas en español habían sido entregadas, corregidas y calificadas por el profesor de “Patrimonio Cultural”, se procedió a ofrecer a los alumnos otro seminario que tuvo como objetivo familiarizar a los estudiantes con las guías turísticas en lengua inglesa. Utilizando un corpus de guías turísticas en lengua inglesa, se mostraron las características sintácticas y léxicas de este género y se utilizaron oraciones extraídas de dicho corpus para analizarlas sintácticamente. De esta forma, fue posible hacer conexiones entre lo estudiado en la teoría y práctica de la asignatura hasta ese momento (es decir, en la descripción y análisis lingüístico de la lengua inglesa) y su aplicación a la redacción de un tipo de texto en particular.

Una vez finalizado el seminario, se indicó al alumnado que tendrían que realizar una guía turística en lengua inglesa del mismo edificio para el que lo habían hecho en su lengua materna (utilizando así los conocimientos que habían adquirido al realizar la guía en español). Se tendría que prestar especial atención a su redacción, aplicando los conocimientos adquiridos en el seminario y los contenidos de los temas tratados en clase (oración simple, complementación verbal, sintagma nominal complejo, adverbiales, oraciones coordinadas y yuxtapuestas, oraciones complejas, etc.).

Igual que había ocurrido en el cronograma de la primera actividad académica dirigida, se establecieron horas de tutorías colectivas especializadas y grupos de trabajo, así como tutorías individuales (presenciales y/o virtuales) y una fecha de entrega del trabajo, que contaría una tercera parte de la nota de prácticas. Las tutorías colectivas especializadas fueron especialmente motivadoras durante esta actividad ya que las dudas surgidas en la redacción de las guías turísticas en inglés se resolvieron mediante el análisis sintáctico de las oraciones propuestas por los alumnos, lo que sirvió para afianzar los conocimientos adquiridos en la teoría hasta el momento y aplicarlos a la elaboración de las guías turísticas de una manera explícita.

Cuando las guías turísticas en inglés fueron entregadas y corregidas por la profesora de “Gramática Inglesa”, se ofreció retroalimentación a los alumnos en tutorías individualizadas. Como resultado de las traducciones, se pudieron establecer dos rutas turísticas por la ciudad de Jaén con los monumentos cuya descripción histórica-artística se habían desarrollado tanto en inglés como en español.

c) “Técnicas de Intervención y Tratamiento Psicológico” (Licenciatura en Psicología): para llevar a cabo esta experiencia, se entrenó a los alumnos de esta asignatura en habilidades verbales y no verbales de comunicación. Por otro lado, los alumnos de “Patrimonio Cultural” y de “Gramática Inglesa” habían grabado en video las exposiciones orales de los monumentos que les habían correspondido en español y en inglés para desarrollar su competencia comunicativa en inglés y español. Una vez hecho esto, fue posible asignar a cada alumno/ de la asignatura “Técnicas de Intervención y Tratamiento Psicológico” con otro/a de “Patrimonio Cultural” y “Gramática Inglesa” para que pudiera analizar la grabación que había realizado y evaluarla. De hecho, la evaluación de esta actividad llevó a que los alumnos de “Técnicas de Intervención y Tratamiento Psicológico” diseñaran un protocolo o guía de actuación de cara a detectar errores en las grabaciones, lo que permitió proporcionar retroalimentación específica a los alumnos de “Patrimonio Histórico” y “Gramática Inglesa”. Cuando los alumnos de la Titulación de Psicopedagogía dieron retroalimentación a los alumnos de la Titulación Conjunta en Filología Inglesa y Diplomatura en Turismo, éstos últimos volvieron a grabar la exposición oral en inglés y en español de sus guías turísticas. Gracias a esta colaboración y procedimiento, las grabaciones de los itinerarios no fueron solo correctas en cuanto a su objetivo, sino también en la fiel transmisión del mensaje.

d) “Informática Aplicada” (Ingeniería en Geodesia y Cartografía): Esta asignatura está centrada en el aprendizaje de los fundamentos de la informática y en los lenguajes de programación aplicados a la ingeniería en geodesia y cartografía. Para el desarrollo de la misma, al alumnado se le dotó de los conocimientos básicos necesarios en programación e ingeniería del software (por ejemplo, Welling and Thomson, 2008), junto con el material generado en las otras asignaturas.

Para participar en este proyecto de innovación, se propuso como objetivo del curso desarrollar un proyecto software siguiendo los principios de la ingeniería del software. Para ello se hizo un análisis de requisitos, se estudiaron los recursos y las alternativas disponibles, y se elaboró una planificación en la cual se resaltaba la importancia de la coordinación y el trabajo en equipo. En este proyecto software se incluiría un mapa de la ciudad de Jaén donde se ubicarían los monumentos descritos, los textos con las guías turísticas de cada monumento en inglés y en español, así como el video en el que el/la alumno/a encargado/a de cada monumento presenta su guía turística de forma oral. Igualmente, el proyecto software también contaría con una versión en inglés, donde se podrían encontrar las guías turísticas escritas u orales en lengua inglesa.

Así, una de las ventajas con las que contó este alumnado con respecto a los de años anteriores, es que éstos desarrollaron un proyecto sobre un problema real y obtuvieron como fruto de su esfuerzo un producto que después fue publicado, lo cual favoreció la implicación y la motivación del alumnado con la asignatura (ver Figura 1).

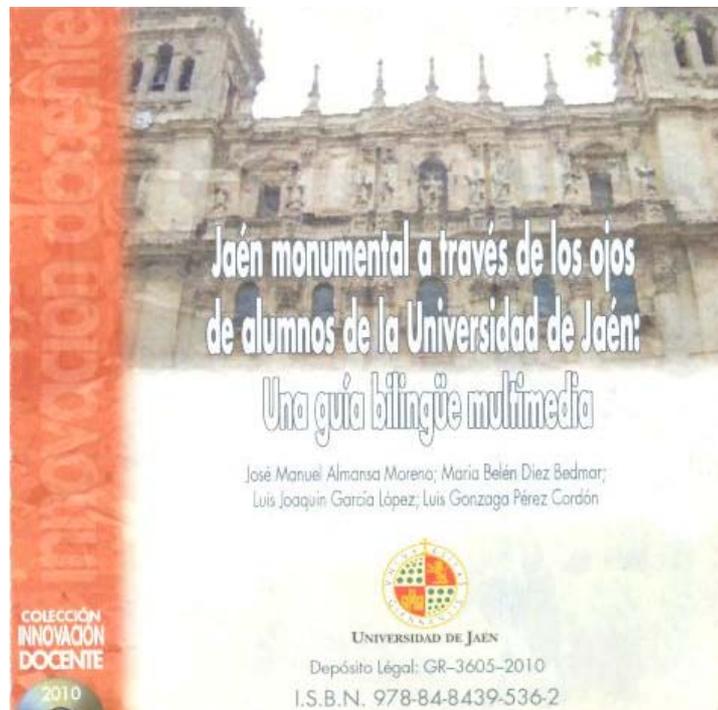


Figura 1: Portada de la publicación del CD multimedia.

3. Resultados

Precisamente por su carácter disciplinar, este proyecto ha permitido favorecer la competencia interdisciplinar de los alumnos de varias asignaturas, así como las competencias específicas de cada asignatura:

a) Potenciar la aplicación directa y explícita de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de “Patrimonio Histórico” y “Gramática Inglesa” en las guías turísticas realizadas por los alumnos, el desarrollo de las competencias profesionales, el trabajo continuado del alumnado, y el desarrollo de competencias transversales como la utilización de las nuevas tecnologías, el trabajo en equipo (en los casos de los grupos de trabajo), el análisis y síntesis de información, etc.

Los resultados de los alumnos no sólo permitieron la creación de las guías turísticas en formato escrito y oral, sino también la familiarización de los mismos con un género estrechamente relacionado con su Titulación. El análisis realizado de las guías turísticas de diferentes puntos de la geografía nacional e internacional les ayudó a leer más en español y en inglés sobre el patrimonio histórico-cultural mundial y a conocer las características lingüísticas y léxicas de las guías turísticas.

En el caso de la asignatura “Gramática Inglesa”, un resultado adicional fue que este proyecto interdisciplinar incrementó la asistencia y participación de los alumnos en las clases teóricas y prácticas (especialmente en las tutorías colectivas especializadas, centradas en el análisis sintáctico de las oraciones que ellos habían creado). Este hecho favoreció que los alumnos desarrollaran las competencias establecidas para esta asignatura progresivamente, sin

‘dejarse la asignatura para el final’, y que siguieran los contenidos tal y como están planificados en la asignatura. En una relación casi directamente proporcional, la motivación de los alumnos y su actitud hacia la asignatura fue mayor (aunque hubo excepciones), ya que su estudio progresivo les facilitó la adquisición de todas las competencias necesarias y la vieron fundamental para su comunicación oral y/o escrita en lengua inglesa, pudiendo comprobar su aplicación práctica para su futuro laboral.

b) Favorecer la aplicación de técnicas y habilidades de comunicación a casos reales, impartidas dentro del contenido de la asignatura de “Técnicas de Intervención y Tratamiento Psicológico”. La evaluación de esta actividad llevó a que los alumnos diseñaran un protocolo o guía de actuación de cara a detectar errores en las grabaciones, lo que permitió proporcionar retroalimentación específica a los alumnos de “Patrimonio Histórico” y “Gramática Inglesa”. Gracias a esta colaboración y procedimiento, las grabaciones de los itinerarios no fueron solo correctas en cuanto a su objetivo, sino también en la fiel transmisión del mensaje. Como resultado, el análisis de las grabaciones a nivel de evaluación conductual reveló diferencias estadísticamente significativas tanto en habilidades verbales como no verbales antes y después del entrenamiento a los alumnos.

c) Permitir a los alumnos de la asignatura “Informática Aplicada” que pusieran en práctica sus conocimientos teóricos en un problema real para lo cual tuvieron que desarrollar un proyecto software en donde se fomentaba el trabajo en equipo y se aplicaban los principios de ingeniería del software. En dicho proyecto se especificaba los distintos pasos a seguir para el desarrollo de los distintos módulos software con los que se han mostrado los itinerarios culturales realizados por los alumnos de “Patrimonio Histórico”, y “Gramática Inglesa” y empleando la plataforma de docencia virtual de la UJA (por medio del Secretariado de Tecnologías de la Información y la Comunicación, SecTIC) como herramienta para difundir dichos itinerarios. Aunque inicialmente se trabajó con la plataforma de docencia virtual de la UJA, una vez acabados los módulos de los itinerarios, se difundieron dichos contenidos mediante un CD multimedia, a través del Servicio de Publicaciones de la UJA. Los módulos software fueron primero desarrollados empleando una metodología orientada a objetos, utilizando el lenguaje PHP y FLASH para visualizar el contenido multimedia, y posteriormente adaptados a HTML y FLASH para su publicación como CD multimedia.

Como resultado de este proyecto se publicó un CD Multimedia con toda la información recogida (Almansa Moreno, Díez Bedmar, García López y Gonzaga Pérez Cordon, 2010). En el diseño de dicho CD, uno de los requerimientos exigidos era el ofrecer de una forma amena y sencilla toda la información recogida sobre el patrimonio histórico-artístico de la ciudad de Jaén (ver Figura 2) sin que el usuario tuviera que disponer ni de un equipo potente ni de una conexión a internet. Como se puede ver en la Figura 3, la información ofrecida al usuario sobre cada uno de los monumentos o sitios de interés de Jaén contiene tanto información escrita como información multimedia, fotografías del mismo y videos explicativos.



Figura 2: Página de bienvenida del CD multimedia



Figura 3: Contenido en Español sobre uno de los monumentos de la ciudad de Jaén.

Además, en cualquier momento, el usuario puede cambiar de idioma, mostrándose todo el contenido sobre el documento en el idioma seleccionado, tanto la información textual sobre dicho monumento o lugar de interés, como

toda la información multimedia, en este caso, el video explicativo (ver Figura 4).

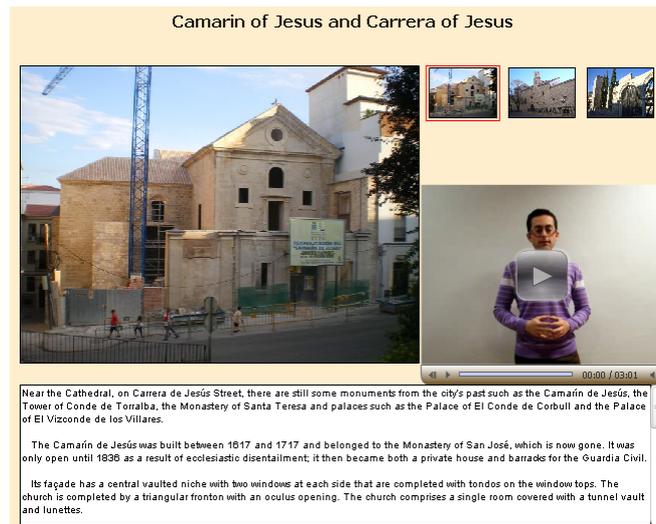


Figura 4: Contenido en inglés sobre uno de los monumentos de la ciudad de Jaén.

Bibliografía y Referencias

- ALMANSA MORENO, J.M.; DÍEZ BEDMAR, M.B.; GARCÍA LÓPEZ, L.J.; GONZÁGA PÉREZ-CORDÓN, L. *Jaén monumental a través de los ojos de alumnos de la Universidad de Jaén: Una guía bilingüe multimedia*. Jaén, Universidad, 2010.
- BALLART, J. *El patrimonio histórico y arqueológico: valor y uso*. Barcelona, Ariel, 1997.
- BORRÁS, G. y FATÁS, G., *Diccionario de términos de arte y elementos de Arqueología, Heráldica y Numismática*. Madrid, Alianza, 1999.
- DÍEZ BEDMAR, M. B. «En y hacia Bolonia: los casos de Fonética Experimental y Gramática Inglesa en dos titulaciones de la UJA». [En] VV.AA. III Jornadas sobre el Espacio Europeo de Educación Superior "Avanzando hacia Bolonia". Murcia, EDINUM, 2008.
- GARCIA ROMAN, A. *¿Porqué innovación educativa en el ECTS?*. [En] II Jornadas de Innovación Docente. Universidad de Granada, 2007
- GÓMEZ PRIETO, J.; QUIJANO DÍAZ, C., *Rutas e itinerarios turísticos en España*. Madrid, Síntesis, 1991.
- HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, F. *El patrimonio cultural: la memoria recuperada*. Gijón, Trea, 2002.
- LEY ORGÁNICA 6/2001 de Universidades. 21 de diciembre de 2001, BOE número 307. Disponible online en <http://www.boe.es/boe/dias/2001/12/24/pdfs/A49400-49425.pdf> (último acceso 03/05/2011).
- MORALES MIRANDA, J. *Guía práctica para la interpretación del Patrimonio: el arte de acercar el legado natural y cultural al público visitante*. Sevilla, Junta de Andalucía, 1998.
- RIBAGORDA SERRANO, M. *Patrimonio Cultural*. Madrid, Thomson, 2002.
- TUGORES, F.; PLANAS, R. *Introducción al patrimonio cultural*. Gijón: Trea, 2006.
- WELLING, L., THOMSON, L. *PHP and MySQL Web Development*. Addison-Wesley Professional, 2008.